

THE YIMA

Free Translation

A Jarawara went to another village and stayed there. A Yima came. He lived in Santana. He was hunting, and was carrying his blowgun. He came carrying a blowgun. As the Jarawara was coming back, he met up with him in the forest.

"Huh?! Whew, what are you doing?"

"I'm hunting. And what are you doing?"

"I'm hunting, too."

"Here we are both hunting, and we didn't see each other."

They were hunting and they met up with each other, and they were talking.

"Who are you?"

"I'm Yima Yana."

"Look at Yima Yana."

I know his name, I had forgotten it.

They listened to each other's names and spoke them and stood there.

"Well, I'm going."

"Let's go together."

He didn't have a spear. He had a blowgun. He walked behind the Jarawara, threatening him with his blowgun like it was a spear. He was threatening him with the blowgun. They came on.

"What stream is that?"

"I don't know. That stream doesn't have a name. It's Barara Fa, there are *barara* trees there. Didn't you see the *barara* trees? It's Barara Fa."

They came on.

"What stream is that?"

"That stream doesn't have a name. It's Bitamaro. There is a *bitama* fish there, look. It's Bitamaro."

They came on.

"What stream is that?"

"That stream doesn't have a name. It's Kanari Fa."

They came on.

"Here, I'm going to drink. What is its name?"

"It doesn't have a name. It's Siki Fa."

They came on. He drank some water, and it tasted so good he clicked his tongue.

"Wow, he drank really cold water."

They came on.

"What about this one?"

"It doesn't have a name. It's Base Kabi. Base Kabi goes upstream that way. It's Base Kabi."

They came on. They were walking fast. They came on. They came on another stream.

"What stream is that?"

"They didn't give that stream a name. There are miriti palms there. The miriti fruits we eat, the palms are there. You don't know the name of the stream. It's Kiribote Owini Kaboki. There are miriti palms on the Kiribote Owini Kaboki," he said.

THE YIMA

They came on.

"Let's go."

They came on.

"There, what stream is that?"

"That stream doesn't have a name, either. It's Yawana Fa. There are *yawana* palms there. You are going to say Yawana Fa when you tell your children years from now. It's Yawana Fa."

They came on.

"What about this one? What's the name of this stream?"

"It doesn't have a name. It's Sawa Mete."

They came on. They arrived. He wanted to drink water.

"What stream is this? Should I drink it?"

"Yes, drink it. It's good to drink."

"I'm going to drink some water."

He made a cup out of a leaf so he could drink water. He got some water and drank it.

"Whew, that is really good water to drink," he said. "What's the name? What's the name of the stream?"

"It doesn't have a name. It's Maka Ha Ne. That stream is Maka Ha Ne. The name of the stream is Maka Ha Ne. It's Maka Ha Ne."

They came on.

"What about that one, that goes into the other one?"

"Yes, it goes into the other one. It's Bina. Haven't you seen Bina? It's Bina."

They came on. They arrived again.

"What stream is that?"

"It's Awa Tano Bere. Awa Tano Bere is there. Don't you see it? It's Awa Tano Bere. That one comes in on the other side, and this one comes in on this side."

"What is its name?"

"It doesn't have a name. It's Bote Fa. That is Bote Fa."

They came on. They came past Awa Tano Bere. They came on.

"What about this one?"

"That one is Sawa Koto Nariwai. There is a *sawa* tree branch lying across it. Don't you see it? That one is Sawa Koto Nariwai," he said.

Then it wasn't far. When it wasn't far, he spoke. "The woman you married, does she have any relatives?"

"Yes, she has a relative."

"Do you think she will like me, the relative of the one you married? Do you think she will like me?"

They came on. When it wasn't far, a little ways away, they wanted to take a bath. They came on.

"What about this one? What is the name of this one?"

"That's Fa Mawara."

"Right, so it's Fa Mawara."

"Don't you know? It's Fa Mawara. We passed by Tano Bere, and Yati Kerewe."

"Let's take a bath here."

"Is that them that I hear nearby? They can be heard over there."

"Let's take a bath."

They were going to take a bath.

"Where is the snuff?"

THE YIMA

"The snuff is in there."

"Let's take some snuff."

The Jarawara put some snuff on a leaf. He held it out for him.

"The sniffing tube is packed away there."

He didn't let him take snuff.

"Oh, you're not going take the snuff with this tube. Sick people took snuff with that tube.

Did you use that tube? Do you want to take snuff with it?"

"Yikes," he said. "My grandfather died of that sickness."

He left right away. He jumped up and went running away. He hit on the buttress root of a tree far away [to make a sound that would scare people]. At that moment there was thunder.

"Teooo," went the thunder as the Yima went away. The people talked about the thunder.

He told about the stranger that had left and arrived back. "I was bringing the stranger, but he left, afraid of sickness, the Yima. The Yima went away. The Yima was a young one. If I had brought him, you would have seen him. I was going to bring him, and we were going to take a bath. He asked for snuff, and I took out the tube so I could give him snuff. 'You take snuff with the tube that sick people have used,' I said, and when he heard me he laughed really loud. He said, 'Haha,' and got right up, and said, 'That's what my grandfather died of.' He jumped and went running away. That was the sound of him far away."

Interlinear Presentation

| | | | | | | | |
|---|-------------|---|-----------------------|----------------|-------------------|-----------|-----------|
| 1 | Yima | , | tokomakebisahi | | tosawimaki | | me |
| | yima | | to- ka | -makI -bisa+M | to- sawi | -makI+M | me |
| | Yima | | away go/come | following also | away be present | following | 3PL |
| | npropm | | vi | | vi | | pron |

| | | | | | | | | |
|------------|-----------|-----------|-------------|------------|-----------|---|-------------|-------------|
| one | ni | ya | sawi | amo | ne | , | yima | yima |
| one | ni | ya | sawi+M | amo | na+M | | yima | yima |
| other+F | to | ADJU | be present | sleep | AUX | | Yima | Yima |
| adj | prt | prt | vi | vi | aux | | npropm | npropm |

kakematamonaka

| | | | | |
|---------|--------|---------|-------|--------|
| ka | -kI | -himata | -mona | -ka |
| go/come | coming | FP.N+M | REP+M | DECL+M |
| vi | | | | |

'A Jarawara went to another village and stayed there. A Yima came.'

| | | | | | | | |
|---|-------------|---------------------|---------------|------------------|--------------|------------|-----------|
| 2 | Yima | kakematamona | | -- Satana | amake | ahi | -- |
| | yima | ka -kI | -himata -mona | Satana | ama -ke | ahi | |
| | Yima | go/come coming | FP.N+M REP+M | Santana | be DECL+F | there | |
| | npropm | vi | | npropf | vc | dem | |

| | | | | | | | |
|-------------|-------------|-------------|-----------------|---|----------------|-------------|------------------|
| yima | yama | yete | nebonaha | , | karaboa | tiwa | kanari |
| yima | yama | yete | na -hibona -ha | | karaboha | tiwa | ka- na -haari |
| Yima | thing | hunt | AUX INT+M DUP | | blowgun | carry | COMIT AUX IP.E+M |
| npropm | nf | vt | aux | | nf | vt | aux |

ahi

| |
|------|
| ahi |
| then |
| dem |

'The Yima was coming. He lived in Satana. He was hunting, and was carrying his blowgun.'

THE YIMA

3 *Karaboa tiwa kane kake kake*
 karaboha tiwa ka- na+M ka -kI , ka -kI
 blowgun carry COMIT AUX go/come coming go/come coming
 nf vt aux vi vi

kamabisahi ra kobo nematamonane
 ka -ma -bisa+M ra kobo na -himata -mona -ne
 go/come back also O meet AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vi prt vt aux

'He came carrying a blowgun. As the Jarawara was coming back, he met up with him in the forest.'

4 *Kobo nane , Aa , oof , ota , himata ebe*
 kobo na.CONT+M -ne , aa , oof , otaa , himata ebe
 arrive AUX BKG+M huh? hoo lEX what? purpose
 vi aux interj interj pron interrog vt

tinani ahi ?
 ti- na -hani ahi
 2SG.S AUX IP.N+F here
 aux dem

""Huh?! Whew, what are you doing?""

5 *Yama yete one o*
 yama yete o- na -ne o-
 thing hunt 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S
 nf vt aux prt

""I'm hunting.""

6 *Yama yete one oni*
 yama yete o- na -ne o- ni
 thing hunt 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S BKG+F
 nf vt aux prt

""I'm hunting.""

7 *Himata ebe tibisa ?*
 himata ebe ti- na -bisa
 what? purpose 2SG.S AUX also
 interrog vt aux

""And what are you doing?""

8 *Yama yete obisine oke*
 yama yete o- na -bisa -ne o- ke
 thing hunt 1SG.S AUX also CONT+F 1SG.S DECL+F
 nf vt aux prt

""I'm hunting, too.""

9 *Hoo , yama e yete na hinama toa , yama e*
 hoo , yama ee yete na+F hinama to- ha+F , yama ee
 humph thing 1IN.S hunt AUX all CH be thing 1IN.S
 interj nf pron vt aux adj vc nf pron

yete na , yama e yete na hinama toha awineke
 yete na+F , yama ee yete na+F hinama to- ha+F awine -ke
 hunt AUX thing 1IN.S hunt AUX all CH be seem+F DECL+F
 vt aux nf pron vt aux adj vc sec

""Here we are both hunting, and we didn't see each other.""

THE YIMA

10 *Yama me yete na me abe kobo na me abe*
 yama me yete na+F me abe kobo na+F me abe
 thing 3PL.S hunt AUX 3PL.POSS RECIP meet AUX 3PL.POSS RECIP
 nf pron vt aux pron pn vt aux pron pn

hiyara me , me abe hiyaremetemoneke
 hiyara+F me , me abe hiyara -hemete -mone -ke
 speak to 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP speak to FP.N+F REP+F DECL+F
 vt pron pron pn vt

'They were hunting and they met up with each other, and they were talking.'

11 *Me abe hiyara me , me Ibake ama tiri ?*
 me abe hiyara+F me , me ibake ama ti- ri ?
 3PL.POSS RECIP speak to 3PL.POSS 3PL who+M be 2SG.S CQ+F
 pron pn vt pron pron interrog vc prt

'They talked. "Who are you?"'

12 *Aa , Yima Yana Yima Yana ama oke , Yima Yana*
 aa , Yima Yana Yima Yana ama o- ke , Yima Yana
 (pause) (man's name) (man's name) be 1SG.S DECL+F (man's name)
 interj npropm npropm vc prt npropm

'"I'm Yima Yana."'

13 *Yima Yana tiwa*
 Yima Yana ti- awa
 (man's name) 2SG.S see
 npropm vt

'"Look at Yima Yana."'

14 *Yima Yana tiwa ha*
 Yima Yana ti- awa haa
 (man's name) 2SG.S see DEM
 npropm vt dem

'"Look at Yima Yana."'

15 *Ino wawato raba ore ino fawa*
 ino wa- wato na -raba o- na -ra+M ino fawa
 name+M DUP know AUX a bit 1SG.S AUX NEG name+M disappear
 pn vt aux aux pn vi

namako amaka
 na -mako ama -ka
 AUX for this reason+M SEC DECL+M
 aux sec

'I know his name, I had forgotten it.'

16 *Me abe ini mita me , me abe ini*
 me abe ini mita+F me , me abe ini
 3PL.POSS RECIP name+F hear 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP name+F
 pron pn pn vt pron pron pn pn

hora kana me yoro na me , Hima ,
 hora ka- na+F me yoro na+F me , hima ,
 exclaim COMMIT AUX 3PL.S stand AUX 3PL.S let's go
 vi aux pron vi aux pron interj

okomibone ahi
 o- to- ka -ma.NOM+F -bone ahi
 1SG.S away go/come back INT+F there
 vi dem

THE YIMA

'They listened to each other's names and spoke them and stood there. "Well, I'm going."'

17 *E* *famahi* .
 ee fama -hi
 1IN.S be two IMP+F
 pron vi

"Let's go together."

18 *E* *famahi* .
 ee fama -hi
 1IN.S be two IMP+F
 pron vi

"Let's go together."

19 *Wabise* *tama* *rematamonaka* .
 wabise tama na -ra -himata -mona -ka
 spear hold onto AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 nf vt aux

'He didn't have a spear.'

20 *Karaboa* *karaboa* *tama* *ne* , *karaboa* *ya* , *ne*
 karaboha karaboha tama na+M , karaboha ya , nee
 blowgun blowgun hold onto AUX blowgun ADJU threaten
 nf nf vt aux nf prt vt

hinamakehitematamona *ahi* .
 hi- to- na -makI -hitI -himata -mona ahi
 OC away AUX following along the way FP.N+M REP+M then
 aux dem

'He had a blowgun. He walked behind the Jarawara, threatening him with his blowgun like it was a spear.'

21 *Karaboa* *ya* *ne* *hine* *kakama* *me*
 karaboha ya nee hi- na+M ka- ka -ma+F me
 blowgun ADJU threaten OC AUX COMIT go/come back 3PL.S
 nf prt vt aux vi pron

kakamemetemone *ahi* .
 ka- ka -ma -hemete -mone ahi
 COMIT go/come back FP.N+F REP+F then
 vi dem

'He was threatening him with the blowgun. They came on.'

22 *Me* *kakama* *me* , *me* *kakama* *me* ,
 me ka- ka -ma+F me , me ka- ka -ma+F me ,
 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S
 pron vi pron pron vi pron

Himata , *himata* *faha* *amari* *haro* ?
 himata , himata faha ama -ri haaro
 what? what? stream be CQ+F that one+F
 interrog interrog nf vc dem

'They came on. "What stream is that?"'

23 *E* *awari* .
 ee awa -ra.NOM+F
 1IN.S see NEG
 pron vi

"I don't know."

THE YIMA

24 *Fa ini watatera amake*
 faha ini wata -tee -ra+F ama -ke
 stream name+F exist HAB NEG SEC DECL+F
 nf pn vi sec

"That stream doesn't have a name."

25 *Barara Fa amaka , Barara Fa*
 Barara Fa ama -ka , Barara Fa
 (name of stream) be DECL+M (name of stream)
 npropm vc npropm

"It's Barara Fa."

26 *Barara Fa ama ha , barara watahari*
 barara faha ama haa , barara wata -haari
 tree sp stream be DEM tree sp stand IP.E+M
 nm nf vc dem nm vi

"It's Barara Fa, there are *barara* trees there."

27 *Tiware awa hari , barara watahari ?*
 ti- awa -ra+M awa haari , barara wata -haari
 2SG.S see NEG seem+M that one+M tree sp grow IP.E+M
 vt sec dem nm vi

"Didn't you see the *barara* trees?"

28 *Barara Fa ama ha*
 Barara Fa ama haa
 (name of stream) be DEM
 npropm vc dem

"It's Barara Fa."

29 *Me kakamemetemoneke*
 me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

"They came on."

30 *Me kakama me kakama me me*
 me ka- ka -ma+F me ka- ka -ma+F me me
 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron vi pron pron
kakami ya , kakama Himata fa
 ka- ka -ma.NOM+F ya , ka- ka -ma+F , himata faha
 COMIT go/come back ADJU COMIT go/come back what? stream
 vi prt vi interrog nf

amari ha ?
 ama -ri haa
 be CQ+F DEM
 vc dem

"They came on. "What stream is that?"

31 *Fa ini wataterawara amake*
 faha ini wata -tee -rawa -ra+F ama -ke
 stream name+F exist HAB F.PL NEG be DECL+F
 nf pn vi vc

"That stream doesn't have a name."

THE YIMA

32 *Bitamaro* *ama* *Bitamaro*
 Bitamaro ama -ke Bitamaro
 (name of stream) be DECL+F (name of stream)
 npropf vc npropf

"It's Bitamaro."

33 *Bitama* *waine* *haro* *bitama* *haro* , *tiwa*
 bitama waa -ne haaro bitama haaro , ti- awa
 fish sp stand CONT+F that one+F fish sp that one+F 2SG.S see
 nf vi dem nf dem vt

"There is a *bitama* fish there, look."

34 *Bitama* *waineke* *haro*
 bitama waa -ne -ke haaro
 fish sp stand CONT+F DECL+F that one+F
 nf vi dem

"There is a *bitama* fish there."

35 *Bitamaro* *ama* *haro*
 Bitamaro ama haaro
 (name of stream) be that one+F
 npropf vc dem

"It's Bitamaro."

36 *Bitamaro* *ama* *haro*
 Bitamaro ama -ke haaro
 (name of stream) be DECL+F that one+F
 npropf vc dem

"It's Bitamaro."

37 *Faya* *me* *kakama* *me*
 faya me ka- ka -ma+F me
 so 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S
 conj pron vi pron

kakamemetemoneke

ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

"They came on."

38 *Me* *kakama* *me* , *kakami* *ya*
 me ka- ka -ma+F me , ka- ka -ma.NOM+F ya
 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S COMIT go/come back ADJU
 pron vi pron vi prt

kakami *ya* , *Himata* *fa* *amari* ?
 ka- ka -ma.NOM+F ya , himata faha ama -ri
 COMIT go/come back ADJU what? stream be CQ+F
 vi prt interrog nf vc

"They came on. "What stream is that?"

39 *Himata* *fa* , *fa* *fa* *ini* *wataterawara*
 himata faha , faha faha ini wata -tee -rawa -ra+F
 what? stream stream stream name+F exist HAB F.PL NEG
 interrog nf nf nf pn vi

THE YIMA

amake

ama -ke
be DECL+F
vc

"That stream doesn't have a name."

40 **Fa ini wataterawara amani**
faha ini wata -tee -rawa -ra+F ama -ni
stream name+F exist HAB F.PL NEG SEC BKG+F
nf pn vi sec

"That stream doesn't have a name."

41 **Kanari Fa ama Kanari Fa**
Kanari Fa ama Kanari Fa
(name of stream) be (name of stream)
npropf vc npropf

"It's Kanari Fa."

42 **Kanari Fa amake haro Kanari Fa fa**
Kanari Fa ama -ke haaro Kanari Fa faha
(name of stream) SEC DECL+F that one+F (name of stream) stream
npropf sec dem npropf nf

Kanari Fa

Kanari Fa
(name of stream)
npropf

"It's Kanari Fa."

43 **Kakamaha me kakamemetemoneke**
ka- ka -ma+F me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
COMIT go/come back 3PL.S COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
vi pron vi

'They came on.'

44 **Kakamaha me kakami ya me**
ka- ka -ma+F me ka- ka -ma.NOM+F ya me
COMIT go/come back 3PL.S COMIT go/come back ADJU 3PL
vi pron vi prt pron

Haro

haaro , **ofamatibe**
o- fawa -mata -be
that one+F 1SG.S drink short time IMMED+F
dem vt

"They came on. "Here, I'm going to drink."

45 **Ofamatibeya mata**
o- fawa -mata -be -ya mata
1SG.S drink short time IMMED+F now for now
vt prt

"I'm going to drink."

46 **Inira** ?
ini -ra
name+F NPQ
pn

"What is its name?"

THE YIMA

47 *Ini watatera amake*
 ini wata -tee -ra+F ama -ke
 name+F exist HAB NEG be DECL+F
 pn vi vc

"It doesn't have a name."

48 *Siki Fa amake*
 Siki Fa ama -ke
 (name of stream) SEC DECL+F
 npropf sec

"It's Siki Fa."

49 *Siki Fa ama hari*
 Siki Fa ama haari
 (name of stream) be that one+M
 npropf vc dem

"It's Siki Fa."

50 *Siki Fa ama ha*
 Siki Fa ama haa
 (name of stream) be DEM
 npropf vc dem

"It's Siki Fa."

51 *Faya me kakama me fa fawe mata*
 faya me ka- ka -ma+F me faha fawa+M mata
 so 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S water drink click one's tongue
 conj pron vi pron nf vt vi

tonematamonaka

to- na -himata -mona -ka
 CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'They came on. He drank some water, and it tasted so good he clicked his tongue.'

52 *Hii sisiri na fawatinoho*
 hii si- siri na+F fawa -tee.NOM -no -ho
 wow! DUP be cold AUX drink HAB IP.N+M DUP
 interj vi aux vt

"Wow, he drank really cold water."

53 *Me kakami ya me*
 me ka- ka -ma.NOM+F ya me
 3PL.S COMIT go/come back ADJU 3PL.S
 pron vi prt pron

kakamemetemoneke

ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'They came on.'

54 *Me kakama me kakawaha me*
 me ka- ka -ma+F me ka- ka -ma -waha+F me
 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S COMIT go/come back change 3PL.S
 pron vi pron vi pron

THE YIMA

Haro ?
 haaro
 that one+F
 dem
 "They came on. "What about this one?"

55 **Ini** **watatera** **amake**
 ini wata -tee -ra+F ama -ke
 name+F exist HAB NEG be DECL+F
 pn vi vc
 "It doesn't have a name."

56 **Base Kabi** **amake**
 Base Kabi ama -ke
 (name of stream) SEC DECL+F
 npropf sec
 "It's Base Kabi."

57 **Base Kabi** **ama haro**
 Base Kabi ama haaro
 (name of stream) be that one+F
 npropf vc dem
 "It's Base Kabi."

58 **Base Kabi** **towakatimine** **haro**
 Base Kabi to- ka- ka -tima -ne haaro
 (name of stream) away COMIT go/come upstream CONT+F that one+F
 npropf vi dem
 "Base Kabi goes upstream that way."

59 **Base Kabi** **ama ha**
 Base Kabi ama haa
 (name of stream) be DEM
 npropf vc dem
 "It's Base Kabi."

60 **Me** **kakamemetemoneke**
 me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi
 "They came on."

61 **Me** **kakama** **me me , me yayaka kana**
 me ka- ka -ma+F me me , me ya- yaka ka- na
 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S 3PL 3PL.S DUP walk COMIT AUX
 pron vi pron pron pron vi aux

remetemoneke
 na -ra -hemete -mone -ke
 AUX NEG FP.N+F REP+F DECL+F
 aux
 "They came on. They were walking fast."

62 **Me** **kakama** **me me**
 me ka- ka -ma+F me me
 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

THE YIMA

kakamemetemoneke

ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'They came on.'

63 **Me kakama me me kakami ya** ,
 me ka- ka -ma+F me me ka- ka -ma.NOM+F ya
 3PL.S COMMIT go/come back 3PL.S 3PL.S COMMIT go/come back ADJU
 pron vi pron pron vi prt
ee , **fa one me wasimatasa me** , **Himata**
 ee faha one me wasi -ma -tasa+F me himata
 (pause) stream other+F 3PL.S find back again 3PL.S what?
 interj nf adj pron vt pron interrog
himata fa amari ha ?
 himata faha ama -ri haa
 what? stream be CQ+F DEM
 interrog nf vc dem

"They came on. They came on another stream. "What stream is that?"

64 **Fa ini me ta terawara amake**
 faha ini me taa na -tee -rawa -ra+F ama -ke
 stream name+F 3PL.S give AUX HAB F.PL NEG be DECL+F
 nf pn pron vt aux vc

"They didn't give that stream a name."

65 **Yifo wataka yifo**
 yifo wata -ka yifo
 miriti stand DECL+M miriti
 nm vi nm

"There are miriti palms."

66 **Yifo wata hari**
 yifo wata.CONT+M haari
 miriti stand that one+M
 nm vi dem

"There are miriti palms there."

67 **Yifo ota komo te wata hari**
 yifo otaa komo na -tee wata.CONT+M haari
 miriti 1EX.S eat AUX HAB stand that one+M
 nm pron vt aux vi dem

"The miriti fruits we eat, the palms are there."

68 **Fa ini tiwatora awineke**
 faha ini ti- wato -ra+F awine -ke
 stream name+F 2SG.S know NEG seem+F DECL+F
 nf pn vt sec

"You don't know the name of the stream."

69 **Kiribote Owini Kaboki amake haro**
 Kiribote Owini Kaboki ama -ke haaro
 (name of stream) be DECL+F that one+F
 npropf vc dem

"It's Kiribote Owini Kaboki."

THE YIMA

70 **Kiribote Owini Kaboki** **amake** **haro**
 Kiribote Owini Kaboki ama -ke haaro
 (name of stream) SEC DECL+F that one+F
 npropf sec dem

"It's Kiribote Owini Kaboki."

71 **Kiribote Owini Kaboki** **ya** **yifo** **wata** **ne** **ati**
 Kiribote Owini Kaboki ya yifo wata.LIST na+M , ati
 (name of stream) ADJU miriti stand AUX say
 npropf prt nm vi aux vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

"There are miriti palms on the Kiribote Owini Kaboki," he said.'

72 **Kakama** **me** **Hima**
 ka- ka -ma+F me , hima
 COMIT go/come back 3PL.S let's go
 vi pron interj

"They came on. "Let's go."

73 **Kakama** **me** **kakamemetemoneke**
 ka- ka -ma+F me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT go/come back 3PL.S COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi pron vi

"They came on.'

74 **Me** **kakama** **me** **kakami** **ya**
 me ka- ka -ma+F me , ka- ka -ma.NOM+F ya
 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S COMIT go/come back ADJU
 pron vi pron vi prt

Haro **himata** **fa** **amari** **ha** ?
 haaro himata faha ama -ri haa
 that one+F what? stream be CQ+F DEM
 dem interrog nf vc dem

"They came on. "There, what stream is that?"

75 **Fa** **ini** **watawata** **tera** **na**
 faha ini wata- wata na -tee -ra+F na
 stream name+F DUP exist AUX HAB NEG AUX
 nf pn vi aux aux

"That stream doesn't have a name, either."

76 **Yawana Fa** **amaka**
 Yawana Fa ama -ka
 (name of stream) be DECL+M
 npropm vc

"It's Yawana Fa."

77 **Yawana** **wataka** **hari**
 yawana wata -ka haari
 palm sp stand DECL+M that one+M
 nm vi dem

"There are yawana palms there."

THE YIMA

78 *Yawana wata hari*
 yawana wata.CONT+M haari
 palm sp stand that one+M
 nm vi dem

"There are *yawana* palms there."

79 *Yawana Fa titebana tike*
 Yawana Fa ati ti- na -tee -habana ti- ke
 (name of stream) say 2SG.S AUX HAB FUT+F 2SG.S DECL+F
 npropm vt prt

"You are going to say 'Yawana Fa' when you tell your children years from now."

80 *Yawana Fa ama ha*
 Yawana Fa ama haa
 (name of stream) be DEM
 npropm vc dem

"It's Yawana Fa."

81 *Me kakama me*
 me ka- ka -ma+F , me
 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S
 pron vi pron

kakamemetemoneke
 ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

"They came on."

82 *Me kakama me kakami ya me*
 me ka- ka -ma+F , me ka- ka -ma.NOM+F ya me
 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S COMIT go/come back ADJU 3PL.S
 pron vi pron vi prt pron

kakamemetemoneke
 ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

"They came on."

83 *Haro ?*
 haaro
 that one+F
 dem

"What about this one?"

84 *Faha ini ?*
 faha ini
 stream name+F
 nf pn

"What's the name of this stream?"

85 *Ini watatera amake*
 ini wata -tee -ra+F ama -ke
 name+F exist HAB NEG SEC DECL+F
 pn vi sec

"It doesn't have a name."

THE YIMA

86 *Sawa Mete* *amaka* *hari* *Sawa Mete* ,
 Sawa Mete ama -ka haari Sawa Mete
 (name of stream) be DECL+M that one+M (name of stream)
 npropm vc dem npropm

Sawa Mete *ahi* .
 Sawa Mete ahi
 (name of stream) then
 npropm dem

"It's Sawa Mete."

87 *Sawa Mete* *ama* *ha* .
 Sawa Mete ama haa
 (name of stream) be DEM
 npropm vc dem

"It's Sawa Mete."

88 *Me* *kakama* *me* *kakama* , *me*
 me ka- ka -ma+F me ka- ka -ma+F , me
 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S
 pron vi pron vi pron

kakamemetemoneke *ahi* .
 ka- ka -ma -hemete -mone -ke ahi
 COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F then
 vi dem

'They came on.'

89 *Me* *kakama* *me* *kakami* *ya* *me*
 me ka- ka -ma+F me ka- ka -ma.NOM+F ya me
 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S COMIT go/come back ADJU 3PL.S
 pron vi pron vi prt pron

kobo *kanama* , *fa* , *fawebona* , *me*
 kobo ka- na -ma+F , faha , fawa -hibona , me
 arrive COMIT AUX back water drink INT+M 3PL.S
 vi aux nf vt pron

kakama *me* *Himata* *fa* *amari* *haro* ?
 ka- ka -ma+F me himata faha ama -ri haaro
 COMIT go/come back 3PL.S what? stream be CQ+F that one+F
 vi pron interrog nf vc dem

'They came on. They arrived. He wanted to drink water. "What stream is this?"

90 *Ofibana* ?
 o- fawa+F -bana
 1SG.S drink FUT
 vt

"Should I drink it?"

91 *Tifahi* .
 ti- fawa -hi
 2SG.S drink IMP+F
 vt

"Yes, drink it."

92 *Fawate* *amake* .
 fawa -tee ama -ke
 drink HAB SEC DECL+F
 result sec

"It's good to drink."

THE YIMA

93 *Fa ofamateya*
 faha o- fawa -mate -ya
 water 1SG.S drink short time.IMP+F now
 nf vt

"I'm going to drink some water."

94 *Faya fa fawebona fa faso keho kane fa*
 faya faha fawa -hibona faha faso keho ka- na+M faha
 so water drink INT+M water leaf wrap around COMIT AUX water
 conj nf vt nf nf vt aux nf

kabi kane fa fawematamonaka
 kabi ka- na+M faha fawa -himata -mona -ka
 dip out COMIT AUX water drink FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux nf vt

'He made a cup out of a leaf so he could drink water. He got some water and drank it.'

95 *Fa fawa , Oof hoo , fa fawi amoamosa , ati*
 faha fawa , oof hoo , faha fawa.NFIN amo- amosa , ati
 water drink hoo whew water drink DUP be good say
 nf vt interj interj nf result vi vt

nematamonane
 na -himata -mona -ne
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

'He drank some water. "Whew, that is really good water to drink," he said.'

96 *Ini ?*
 ini
 name+F
 pn

"What's the name?"

97 *Ini , faha ?*
 ini faha
 name+F stream
 pn nf

"What's the name of the stream?"

98 *Ini watatera amake*
 ini wata -tee -ra+F ama -ke
 name+F exist HAB NEG be DECL+F
 pn vi vc

"It doesn't have a name."

99 *Maka Ha Ne amaka*
 Maka Ha Ne ama -ka
 (name of stream) be DECL+M
 npropm vc

"It's Maka Ha Ne."

100 *Maka Ha Ne amane*
 Maka Ha Ne ama -ne
 (name of stream) be BKG+M
 npropm vc

"It's Maka Ha Ne."

THE YIMA

101 *Maka Ha Ne* *ama hari* , *faha* .
 Maka Ha Ne ama haari , faha .
 (name of stream) be that one+M stream
 npropm vc dem nf

"That stream is Maka Ha Ne."

102 *Fa* , *fa ini* *Maka Ha Ne* *tohineke* .
 faha , faha ini Maka Ha Ne to- ha -ne -ke .
 stream stream name+F (name of stream) CH be CONT+F DECL+F
 nf nf pn npropm vc

"The name of the stream is Maka Ha Ne."

103 *Maka Ha Ne* *ama ha* .
 Maka Ha Ne ama haa .
 (name of stream) be DEM
 npropm vc dem

"It's Maka Ha Ne."

104 *Faya me kakami* *ya me*
 faya me ka- ka -ma.NOM+F ya me
 so 3PL.S COMIT go/come back ADJU 3PL.S
 conj pron vi prt pron

kakamemetemoneke

ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

"They came on."

105 *Me kakami* *ya me kakami*
 me ka- ka -ma.NOM+F ya me ka- ka -ma.NOM+F
 3PL.S COMIT go/come back ADJU 3PL.S COMIT go/come back
 pron vi prt pron vi

ya ahi Haro ha kwanaro *haro* ?
 ya ahi haaro haa ka- wana -haaro haaro
 ADJU here that one+F DEM COMIT be attached IP.E+F that one+F
 prt dem dem dem vi prt pron

"They came on. "What about that one, that goes into the other one?"

106 *Ee kawana* *Bina* *ama ke* *Bina*
 ee ka- wana+F Bina ama -ke Bina
 yes COMIT be attached (name of stream) be DECL+F (name of stream)
 interj vi npropf vc npropf

"Yes, it goes into the other one. It's Bina."

107 *Bina* *Bina* *Bina* *ama ke*
 Bina Bina Bina ama -ke
 (name of stream) (name of stream) (name of stream) be DECL+F
 npropf npropf npropf vc

"It's Bina."

108 *Bina* *ama ke*
 Bina ama -ke
 (name of stream) be DECL+F
 npropf vc

"It's Bina."

THE YIMA

| | | | | | | |
|-----|------------------|-------------|---------------|---------------|---------------|-------------|
| 109 | Bina | wina | tiwara | tiwara | tiwara | tiwa |
| | Bina | wina+F | ti- awa -ra+F | ti- awa -ra+F | ti- awa -ra+F | tiwa |
| | (name of stream) | be inside | 2SG.S see NEG | 2SG.S see NEG | 2SG.S see NEG | 2SG.S |
| | npropf | vi | vt | vt | | pron |

awine ti ?
awine ti-
seem+F 2SG.S
sec prt

"Haven't you seen Bina?"

| | | | |
|-----|------------------|---------------|---|
| 110 | Bina | ama ha | . |
| | Bina | ama haa | |
| | (name of stream) | be DEM | |
| | npropf | vc dem | |

"It's Bina."

| | | | |
|-----|---------------------------------|--------------------------|-----------|
| 111 | Me kakamawaha | me kakami | ya |
| | me ka- ka -ma -waha+F | me ka- ka -ma.NOM+F | ya |
| | 3PL.S COMIT go/come back change | 3PL.S COMIT go/come back | ADJU |
| | pron vi | pron vi | prt |

, **me kakamemetemoneke**
me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
3PL.S COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
pron vi

'They came on.'

| | | | |
|-----|--------------------------|--------------------------|----------------|
| 112 | Me kakama | me kakama | me kobo |
| | me ka- ka -ma+F | me ka- ka -ma.LIST | me kobo |
| | 3PL.S COMIT go/come back | 3PL.S COMIT go/come back | 3PL.S arrive |
| | pron vi | pron vi | pron vi |

kanamatasi ya Himata himata fa amari ha ?
ka- na -ma -tasa.NOM+F ya himata himata faha ama -ri haa
COMIT AUX back again ADJU what? what? stream be CQ+F DEM
aux prt interrog interrog nf vc dem

"They came on. They arrived again. "What stream is that?"

| | | | |
|-----|----------------------|--------------|---|
| 113 | Awa Tano Bere | amake | . |
| | Awa Tano Bere | ama -ke | |
| | (name of stream) | be DECL+F | |
| | npropf | vc | |

"It's Awa Tano Bere."

| | | | |
|-----|----------------------|---------------|---|
| 114 | Awa Tano Bere | ama ha | . |
| | Awa Tano Bere | ama haa | |
| | (name of stream) | be DEM | |
| | npropf | vc dem | |

"It's Awa Tano Bere."

| | | | | |
|-----|----------------------|---------------------|-------------|---|
| 115 | Awa Tano Bere | nineke | haro | . |
| | Awa Tano Bere | na -ne -ke | haaro | |
| | (name of stream) | exist CONT+F DECL+F | that one+F | |
| | npropf | vi | dem | |

"Awa Tano Bere is there."

THE YIMA

- 116 *Awa Tano Bere* **nine** *haro*
 Awa Tano Bere na -ne haaro
 (name of stream) exist CONT+F that one+F
 npropf vi dem
 "Awa Tano Bere is there."
- 117 *Tiwara* **awineni** ?
 ti- awa -ra+F awine -ni
 2SG.S see NEG seem+F BKG+F
 vt sec
 "Don't you see it?"
- 118 *Awa Tano Bere* **ama ha**
 Awa Tano Bere ama haa
 (name of stream) be DEM
 npropf vc dem
 "It's Awa Tano Bere."
- 119 *Haha* **kawanabisa** *kawanineke* **ahi**
 haaha ka- wana -bisa+F ka- wana -ne -ke ahi
 this+F COMIT be attached also COMIT be attached CONT+F DECL+F here
 dem vi vi dem
- "That one comes in on the other side, and this one comes in on this side."
- 120 *Inira* ?
 ini -ra
 name+F NPQ
 pn
 "What is its name?"
- 121 *Ini* **watatera** **amani**
 ini wata -tee -ra+F ama -ni
 name+F exist HAB NEG SEC BKG+F
 pn vi sec
 "It doesn't have a name."
- 122 *Bote Faa* **amake**
 Bote Faa ama -ke
 (name of stream) be DECL+F
 npropf vc
 "It's Bote Faa."
- 123 *Bote Faa* **toaka** **hari**
 Bote Faa to- ha -ka haari
 (name of stream) CH be DECL+M that one+M
 npropm vc dem
 "That is Bote Faa."
- 124 *Bote Faa* , *Bote Faa* **ama ha**
 Bote Faa Bote Faa ama haa
 (name of stream) (name of stream) be DEM
 npropm npropm vc dem
 "It's Bote Faa."

THE YIMA

125 *Bote Fa* *ama ha* .
 Bote Faa ama haa
 (name of stream) be DEM
 npropm vc dem
 "It's Bote Fa."

126 *Haha kakama ni ya kakama*
 haaha ka- ka -ma+F na.NOM+F ya ka- ka -ma+F
 this+F COMIT go/come back AUX ADJU COMIT go/come back
 dem vi aux prt vi
ni ya ahi Awa Tano Bere me fiya nami ya
 na.NOM+F ya ahi Awa Tano Bere me fiya na -ma.NOM+F ya
 AUX ADJU then (name of stream) 3PL.S pass AUX back ADJU
 aux prt dem npropf pron vt aux prt
me kakama Haro ?
 me ka- ka -ma+F haaro
 3PL.S COMIT go/come back that one+F
 pron vi dem
 "They came on. They came past Awa Tano Bere. They came on. "What about this one?"

127 *Haha haha sawa sawa Sawa Koto Nariwai ama hari* ,
 haaha haaha sawa sawa Sawa Koto Nariwai ama haari
 this+F this+F tree sp tree sp (name of stream) be that one+M
 dem dem nm nm npropm vc dem
sawa koto nariwahari
 sawa koto na -riwaha -haari
 tree sp lie across AUX across IP.E+M
 nm vi aux
 "That one is Sawa Koto Nariwai. There is a *sawa* tree branch lying across it."

128 *Tiware awane* ?
 ti- awa -ra+M awa -ne
 2SG.S see NEG seem+M BKG+M
 vt sec
 "Don't you see it?"

129 *Sawa Koto Nariwai amaka hari ati nematamonaka*
 Sawa Koto Nariwai ama -ka haari ati na -himata -mona -ka
 (name of stream) be DECL+M that one+M say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 npropm vc dem vt aux
 .
 "That one is Sawa Koto Nariwai," he said.'

130 *Faya yama yabori ya yama* ,
 faya yama yabo -ra.NOM+F ya yama
 so thing be far NEG ADJU thing
 conj nf vi prt nf
yabomaremetemoneke
 yabo -ma -ra -hemete -mone -ke
 be far back NEG FP.N+F REP+F DECL+F
 vi
 "Then it wasn't far.'

131 *Yama yabora ati yana tonematamonane*
 yama yabo -ra+F , ati yana to- na -himata -mona -ne
 thing be far NEG voice start CH AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 nf vi pn vi aux

THE YIMA

'When it wasn't far, he spoke.'

132 *Ee* *titihemete* *titihemete* *one* *one*
 ee ti- iti -hemete ti- iti -hemete one one
 (pause) 2SG.S marry FP.N+F 2SG.S marry FP.N+F other+F other+F
 interj vt vt adj adj

warini ?
 waa -ra -ni
 be located NEG BKG+F
 vi
 ""The woman you married, does she have any relatives?""

133 *One* *wake*
 one waa -ke
 other+F be located DECL+F
 adj vi

""Yes, she has a relative.""

134 *Owa* *awakibana*
 owa awa -kI -bana
 1SG.O see coming FUT
 pron vt

""Do you think she will like me?""

135 *Owa* *awakibana* , *titihemete* *one* *ahi*
 owa awa -kI -bana ti- iti -hemete one ahi
 1SG.O see coming FUT 2SG.S marry FP.N+F other+F then
 pron vt vt adj dem

""Do you think she will like me, the relative of the one you married?""

136 *Owa* *awakibana* *ahi*
 owa awa -kI -bana ahi
 1SG.O see coming FUT then
 pron vt dem

""Do you think she will like me?""

137 *Hoo* *me* *kakama* *me* , *me*
 hoo me ka- ka -ma+F me me
 whew 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S 3PL.S
 interj pron vi pron pron

kakami *ya* , *yama* *yabori* *ya* *yama*
 ka- ka -ma.NOM+F ya yama yabo -ra.NOM+F ya yama
 COMIT go/come back ADJU thing be far NEG ADJU thing
 vi prt nf vi prt nf

yayabo *raba* *ni* *ya* , *me* , *me* *afi*
 ya- yabo na -raba na.NOM+F ya me me afi
 DUP be far AUX a bit AUX ADJU 3PL 3PL.S bathe
 vi aux aux prt pron pron vi

kanabone *me* *me* *kakama* *me* *Haro* ?
 ka- na -habone me me ka- ka -ma+F me haaro
 COMIT AUX INT+F 3PL 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S that one+F
 aux pron pron vi pron dem

"They came on. When it wasn't far, a little ways away, they wanted to take a bath. They came on. "What about this one?""

THE YIMA

138 *Haha* *haha* *ini* *haro* ?
 haaha haaha ini haaro
 this+F this+F name+F that one+F
 dem dem pn dem

"What is the name of this one?"

139 *Hahi* *Fa Mawara* *amake*
 haahi Faa Mawara ama -ke
 this one+M (name of stream) be DECL+F
 dem npropf vc

"That's Fa Mawara."

140 *Ee* , *Fa Mawara* *ama* *ninihi*
 ee , Faa Mawara ama na.NOM+F -ni -hi
 yes (name of stream) be AUX IP.N+F DUP
 interj npropf vc aux

"Right, so it's Fa Mawara."

141 *Yama* *tiwatora* *awine* *ti* ?
 yama ti- wato -ra+F awine ti-
 thing 2SG.S know NEG seem+F 2SG.S
 nf vt sec prt

"Don't you know?"

142 *Fa* *Fa Mawara* *ama* *haro*
 faha Faa Mawara ama haaro
 stream (name of stream) be that one+F
 nf npropf vc dem

"It's Fa Mawara."

143 *Awa Tano Bere* *e* *fiya* *nama* *ahi* , *Yati Kerewe*
 Awa Tano Bere ee fiya na -ma+F ahi , Yati Kerewe
 (name of stream) 1IN.S pass AUX back here (name of stream)
 npropf pron vt aux dem npropf
e *fiya* *kana* , *Yati Kerewe* *e* *fiya* *kana*
 ee fiya ka- na.LIST , Yati Kerewe ee fiya ka- na.LIST
 1IN.S pass COMIT AUX (name of stream) 1IN.S pass COMIT AUX
 pron vt aux npropf pron vt aux
 , *narake*
 na -hara -ke
 AUX IP.E+F DECL+F
 aux

"We passed by Tano Bere, and Yati Kerewe."

144 *Faya* *E* *afi* *kana* *ahi*
 faya ee afi ka- na ahi
 so 1IN.S bathe COMIT AUX here
 conj pron vi aux dem

"Let's take a bath here."

145 *Me* *ati* *yaborini* ?
 me ati yabo -ra -ni
 3PL.POSS voice be far NEG BKG+F
 pron pn vi

"Is that them that I hear nearby?"

THE YIMA

146 *Me* *ati* *saine* *haro* *hike* *karo* *haro*
 me ati sai -ne haaro hike karo haaro
 3PL.POSS voice be heard CONT+F that one+F far LOC that one+F
 pron vt vi dem nf prt dem

"They can be heard over there."

147 *E* *afi* *kanahi*
 ee afi ka- na -hi
 1IN.S bathe COMIT AUX IMP+F
 pron vi aux

"Let's take a bath."

148 *E* *afi* *kanahi*
 ee afi ka- na -hi
 1IN.S bathe COMIT AUX IMP+F
 pron vi aux

"Let's take a bath."

149 *Me* *afi* *kanabone* *me* *me* *afi* *kanabone*
 me afi ka- na -habone me me afi ka- na -habone
 3PL.S bathe COMIT AUX INT+F 3PL 3PL.S bathe COMIT AUX INT+F
 pron vi aux pron pron vi aux

Sinara ?

sina -ra
 snuff NPQ
 nf

"They were going to take a bath. "Where is the snuff?"

150 *Sina* , *sina* *kafoyineke* *haro*
 sina , sina ka- foya -ne -ke haaro
 snuff snuff COMIT be inside CONT+F DECL+F that one+F
 nf nf vi dem

"The snuff is in there."

151 *Sina* *e* *hisi* *namata*
 sina ee hisi na -mata
 snuff 1IN.S sniff AUX short time
 nf pron vt aux

"Let's take some snuff."

152 *Waso* *ya* *sina* *watarise* *waso* *ya* *sina* *watarise* *sina*
 waso ya sina wata -risa+M waso ya sina wata -risa+M sina
 leaf ADJU snuff put down leaf ADJU snuff put down snuff
 nf prt nf vt nf prt nf vt nf

ta *tokane* *Firi* *firi* *foya* *hari*
 taa to- ka- na+M firi firi foya.CONT+M haari
 extend CH COMIT AUX snuff tube snuff tube be inside that one+M
 vt aux nm nm vi dem

'He put some snuff on a leaf. He held it out for him. "The sniffing tube is packed away."

153 *Firi* *foya* *ha*
 firi foya.CONT+M haa
 snuff tube be inside DEM
 nm vi dem

"The sniffing tube is packed away there."

THE YIMA

154 *Hiwa sina hisi neba hiwarematamona*
 hiwa sina hisi na -hiba hi- awa -ra -himata -mona
 only.M snuff sniff AUX FUT+M OC see NEG FP.N+M REP+M
 pron nf vt aux vt

'He didn't let him take snuff.'

155 *Aa firi hisi tikibarani*
 aa firi hisi ti- ka- na+F -barani
 oh yes snuff tube sniff 2SG.S COMIT AUX only
 interj nm vt aux

"Oh, you're not going take the snuff with this tube."

156 *Yama me kiha firi me hisi hikane hisi*
 yama me kiha+F firi me hisi hi- ka- na+M hisi
 thing 3PL.S have snuff tube 3PL.S sniff OC COMIT AUX sniff
 nf pron vt nm pron vt aux vt

tikini ?

ti- ka- na -ni
 2SG.S COMIT AUX BKG+F
 aux

"Sick people took snuff with that tube. Did you use that tube?"

157 *Hisi tikabana* ?
 hisi ti- ka- na+M -bana
 sniff 2SG.S COMIT AUX FUT
 vt aux

"Do you want to take snuff with it?"

158 *Haha ati nematamonaka ahi*
 haha ati na -himata -mona -ka ahi
 yikes say AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 interj vt aux dem

"Yikes," he said.'

159 *Yama ihi , yama ihi okiti*
 yama ihi yama ihi o- ka iti
 thing result of+F thing result of+F 1SG.POSS POSS grandfather
 nf pn nf pn nm

hihemetemone ini ama fero
 hi- iha -hemete -mone ini ama faaro
 OC have FP.N+F REP+F name+F be that+F
 vt pn vc dem

"My grandfather died of that sickness."

160 *Warematamonane*
 waa -ra -himata -mona -ne
 stand NEG FP.N+M REP+M BKG+M
 vi

'He left right away.'

161 *Yora nariwe kana ni*
 yora na -riwaha+M kana na.NFIN
 jump AUX across run AUX
 vi aux vi aux

THE YIMA

tokomematamonaka **ahi**
to- ka -ma -himata -mona -ka ahi
away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then
vi dem
'He jumped and went running away.'

162 **Kana ni tokome ikeike ya awa**
kana na.NFIN to- ka -ma+M ike- ike ya awa
run AUX away go/come back DUP far ADJU tree
vi aux vi nf prt nf

waba na habi faya tokome , **awa**
waa -baa na+F habi faya to- ka -ma.NOM+M awa
stand at a distance AUX root+F so away go/come back tree
vi aux pn conj vi nf

habi teo nematamona hike ya
habi teo na -himata -mona hike ya
root+F hit AUX FP.N+M REP+M far ADJU
pn vt aux nf prt

'He went running away. He hit on the buttress root of a tree far away.'

163 **Faya kasoimatamona** , **foforo toha ka bahi**
faya ka- sona -himata -mona fo- foro to- ha ka bahi
so COMIT fall FP.N+M REP+M DUP fall CH AUX which thunder
conj vi vi aux prt nm

'At that moment there was thunder.'

164 **Teeoo bai sonematamona amaka ahi yima**
teeoo bahi sona -himata -mona ama -ka ahi yima
(sound of thunder) thunder fall FP.N+M REP+M SEC DECL+M then Yima
sound nm vi sec dem npropm

tokome ya
to- ka -ma+M ya
away go/come back ADJU
vi prt

""Teeoo," went the thunder as the Yima went away.'

165 **Bai sone** , **faya bahi sone** , **ehene me**
bahi sona+M faya bahi sona+M ehene me
thunder fall so thunder fall because of+M 3PL.S
nm vi conj nm vi post pron

hora nemetemoneke
hora na -hemete -mone -ke
exclaim AUX FP.N+F REP+F DECL+F
vi aux

'The people talked about the thunder.'

166 **Hinamati tokome kobo toname**
hinamati to- ka -ma+M kobo to- na -ma+M
someone away go/come back arrive away AUX back
nm vi vi aux

hikaminematamonaka
hi- kamina -himata -mona -ka
OC tell FP.N+M REP+M DECL+M
vt

'He told about the stranger that had left and arrived back.'

THE YIMA

167 *Hinamati tokome owakamebona ito*
 hinamati to- ka -ma+M o- ka- ka -ma -hibona ito
 someone away go/come back 1SG.S COMIT go/come back INT+M cold
 nm vi vt nf

yima

yima

Yima

npropm

"I was bringing the stranger, but he left, afraid of the flu, the Yima."

168 *Yima tokomaka ahi*
 yima to- ka -ma -ka ahi
 Yima away go/come back DECL+M then
 npropm vi dem

"The Yima went away."

169 *Yima tokome ahi*
 yima to- ka -ma+M ahi
 Yima away go/come back then
 npropm vi dem

"The Yima went away."

170 *Yima yetene amaka*
 yima yetene ama -ka
 Yima teenage boy be DECL+M
 npropm adj vc

"The Yima was a young one."

171 *Owakame ya te awena amane*
 o- ka- ka -ma.NOM+M ya tee awa -hina ama -ne
 1SG.S COMIT go/come back ADJU 2PL.S see IRR+M SEC BKG+M
 vt prt pron vt sec

"If I had brought him, you would have seen him."

172 *Owakamebona ota afi kanabone sina*
 o- ka- ka -ma -hibona otaa afi ka- na -habone sina
 1SG.S COMIT go/come back INT+M 1EX.S bathe COMIT AUX INT+F snuff
 vt pron vi aux nf

ini hiri ne sina ya hisisi onihebona
 ini hiri na+M sina ya hisi -si o- niha- na -hibona
 name+F say AUX snuff ADJU sniff DUP 1SG.S CAUS AUX INT+M
 pn vt aux nf prt vt aux

firi otihara oke
 firi o- iti -hara o- ke
 snuff tube 1SG.S take out IP.E+F 1SG.S DECL+F
 nm vt prt

"I was going to bring him, and we were going to take a bath. He asked for snuff, and I took out the tube so I could give him snuff."

173 *Firi otiha Firi yama me kiha*
 firi o- iti+F firi yama me kiha+F
 snuff tube 1SG.S take out snuff tube thing 3PL.S have
 nm vt nm nf pron vt

firi me hisi hikane hisi tikibana
 firi me hisi hi- ka- na+M hisi ti- ka- na+F -bana
 snuff tube 3PL.S sniff OC COMIT AUX sniff 2SG.S COMIT AUX FUT
 nm pron vt aux vt aux

THE YIMA

tike **ona** **owati** **miteno** **haha**
ti- ke ati o- na+F o- ati mita -hino haha
2SG.S DECL+F say 1SG.S AUX 1SG.POSS voice hear IP.N+M yikes
prt vt pn vt interj

tonakosareka **ahi**
to- na -kosa -hare -ka ahi
CH AUX middle IP.E+M DECL+M then
aux dem

"I took out the tube. 'You take snuff with the tube that sick people have used,' I said, and when he heard me he laughed really loud."

174 **Haha** **ati** **ne** **yana** **kanibote** **ne** **yama** **ihi**
haha ati na+M yana ka- na -bote na+M yama ihi
yikes say AUX start COMIT AUX quickly AUX thing result of+F
interj vt aux vi aux aux nf pn

okiti **hihemetemone** **amani** **ati**
o- ka iti hi- iha -hemete -mone ama -ni ati
1SG.POSS POSS grandfather OC have FP.N+F REP+F SEC BKG+F say
nm vt sec vt

narene
na -hare -ne
AUX IP.E+M BKG+M
aux

"He said, 'Haha,' and got right up, and said, 'That's what my grandfather died of.'"

175 **Ati** **ne** **yora** **nariwe** **kana** **ni**
ati na+M yora na -riwaha+M kana na.NFIN
say AUX jump AUX across run AUX
vt aux vi aux vi aux

tokomareka **ahi**
to- ka -ma -hare -ka ahi
away go/come back IP.E+M DECL+M then
vi dem

"He jumped and went running away."

176 **Moni** **yana** **tonamareka** **hike** **ya**
moni yana to- na -ma -hare -ka hike ya
sound start away AUX back IP.E+M DECL+M far ADJU
pn vi aux nf prt

"That was the sound of him far away."

177 **Moni** **yana** **toname**
moni yana to- na -ma+M
sound start away AUX back
pn vi aux

"That was the sound of him."